



**Shippei**  
Mascote da cidade  
磐田市イメージキャラクター  
うっぺ

# Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

## População

Iwata ..... 170.015

Brasileiros ..... 4.510

▶▶ Dados de 31.1.2019

## Aulas no Fureai Kōryū Center [Centro de Intercâmbio]

ふれあい交流センター講座 受講生募集

### Aulas de conversação em inglês para crianças

子ども英会話教室

Vamos estudar inglês, aprendendo sobre a cultura estrangeira!

**Período** A partir de **11/maio (Aos sábados)**

(Total: 36 aulas. Exceto nas férias de verão e inverno)

**Aula** de 50 minutos (entre 13h e 16h)

**Público-alvo** Alunos da escola primária [shōgakusei]

**Vagas** 120 alunos (20 por classe). (Por ordem de inscrição.)

※Não serão aceitas reservas por telefone.

**Taxa** 2.000 ienes (Curso completo)

**Inscrição** Dia 20/abril (sábado). No local (Iwata-shi, Kounodai 493-1).

**Recepção:** A partir das 8h30. **Reunião explicativa:** a partir das 9h.

※As inscrições só podem ser feitas pelos pais ou responsável.



### Aulas de japonês

日本語教室

Conversação básica para o cotidiano, leitura e escrita

**Período** A partir de **07/abril (Todos os domingos)**

**Horário** Das 10h às 12h

**Público-alvo** Estrangeiros com 16 anos ou mais

**Taxa** Gratuita

**Levar** Material para escrever (caderno, lápis, etc.)

**Inscrição** No local (Iwata-shi, Kounodai 493-1)

**Informações** por telefone aos domingos das 10h às 12h.



**Informações** Fureai Kōryū Center (ふれあい交流センター) Tel: 0538-32-5028 Fax: 0538-34-2613

## Vamos fazer os procedimentos necessários ao mudarmos de residência!

引っ越しをしたら、住民票を移しましょう

A prefeitura (prédio principal, 1º andar) funcionará em caráter especial para atendimento das pessoas que necessitam realizar trâmites relacionados com mudança de endereço devido à obtenção ou transferência de emprego, etc. (Não haverá atendimento no iPlaza, prédio oeste da prefeitura e subprefeituras.)

**Dia 24/março (domingo), das 8h30 às 12h**

**Serviços/trâmites disponíveis** são os relacionados com entrada/saída da cidade. (Porém, não é possível realizar alguns trâmites. Por exemplo: o de entrada no país, os de entrada que utilizam o *Jūki card* ou *My number card*, etc.)



### Sector de Assuntos Cíveis [Shimin-ka]

- Declaração de Mudança de Endereço [Jūmin Idō Todoke] (Entrada/saída da cidade, etc.);
- Registro de Carimbo [Inkan Tōroku] (novo, cancelamento);
- Emissão da Guia de Transferência Escolar [Tenkō Tsūchisho] das escolas do Ensino Fundamental;
- Trâmites relacionados com: ◆ Seguro de Cuidados e Assistência Médica [Kaigo Hoken], ◆ Auxílio Infantil [Jidō Teate], ◆ Certificado de Beneficiário de Despesas Médicas Infantis [Kodomo Iryōhi Jukyūshashō], ◆ Caderneta de Pessoa com Deficiência [Shōgaisha Techō], etc.
- Emissão do Atestado de Residência [Jūmin'hyō], Koseki Tō Shōhon (Registro Civil) e Certificado de Registro do Carimbo [Inkan Tōroku Shōmeisho].

### Sector de Seguro de Saúde e Pensão Nacional [Kokuho Nenkin-ka]

- Trâmites de Seguro Nacional de Saúde [Kokumin Kenkō Hoken];
- Trâmites de Seguro de Saúde para Idosos da Fase Posterior [Kōki Kōreisha Iryō Hoken].

### Sector de Impostos Municipais [Shizei-ka]

Emissão de Comprovantes de:

- Renda [Shotoku Shōmeisho],
- Renda e Tributação, etc. [Shotoku Kazei Tō Shōmeisho] e
- Tributação do Imposto Municipal e Provincial [Shikenminzei Kazei Shōmeisho].

### ★ Horários dos Plantões (exceto feriados e recesso de fim/início de ano):

- Quintas-feiras: das 17h15 às 19h
- Todo segundo domingo: das 8h30 às 12h.

**Atenção!** Por favor, confirme antecipadamente, pois nem todos os trâmites são realizados nos plantões.

- ★ Aos sábados, domingos e feriados, no **Bunka Shinkō Center** são emitidos o Atestado de Residência, Certificado de Registro do Carimbo, **Koseki Tō Shōhon**, Comprovante de Renda, etc.

**Informações** Sōmu-ka (総務課) Tel: 0538-37-4803 (No dia 24/março: 0538-37-2111) Fax: 0538-37-4829  
Bunka Shinkō Center (文化振興センター) Tel: 0538-35-6861 Fax: 0538-35-4310



## Iwata Hot Line

いわたホットライン

## Receba informações em português pelo celular ou PC!

携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata.

Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/languages/portuguese/1005523.html>.

**Informações** Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353.





## Alterações nos atendimentos com a reforma organizacional

### Ano Fiscal 2019 [H31 nendo]

へいせい ねん ど そしき へんこう とちまな ぎょうむ まどぐち へんこう  
平成31年度組織変更に伴う業務窓口の変更

Alguns departamentos, setores, grupos, números de telefones, entre outros, da Prefeitura de Iwata foram alterados.

#### ▶ Setor de Bem-estar [Fukushi-ka] e Setor de Apoio à Pessoa Idosa [Kōreisha Shien-ka]

Assuntos relacionados com Bem-estar [Fukushi] e Cuidados e Assistência Médica [Kaigo] (*Novo local de informações)	Tel. (0538)
Membros da Comissão de assistência social • Membros da Comissão das crianças (*Sōmu Group)	37-4814
Associação das famílias enlutadas (dos combatentes de guerra) (*Sōmu Group)	
Pessoa que necessita de ajuda para se refugiar em caso de catástrofe (*Sōmu Group)	
Inspeção e orientação às fundações de bem-estar social (*Sōmu Group)	
Auxílio à independência de pessoas que vivem na pobreza (*Seikatsu Sōdan Group)	37-4797
Auxílio Subsistência (*Seikatsu Sōdan Group)	
Consultoria geral sobre pessoas com deficiência (inclui maus tratos) (*Seikatsu Sōdan Group)	
Consultoria geral sobre pessoas idosas (inclui maus tratos) (*Seikatsu Sōdan Group)	
Centro de auxílio à inclusão na região (*Chiiki Hōkatsu Care Suishin Group)	37-4831
Projeto de suporte geral à demência (*Chiiki Hōkatsu Care Suishin Group)	
Consultoria sobre assistência domiciliar • Cooperação p/ os cuidados e assistência médica (*Chiiki Hōkatsu Care Suishin Group)	
Prevenção p/ retardar a necessidade de cuidados e assistência médica (*Chiiki Hōkatsu Care Suishin Group)	37-4869
Serviço de bem-estar domiciliar da pessoa idosa (*Jigyō Kyūfu Group)	
Solicitação de Reconhecimento de necessidade de cuidados e assistência médica • Taxa do Seguro de cuidados e assistência médica (*Kaigo Hoken Group)	37-4769

#### ▶ Setor do Futuro da Criança [Kodomo Mirai-ka] e Jardim de Pessoas e Livros Nikotto [Hito • Hon no Niwa Nikotto]

Assuntos relacionados com Criação de filhos [Kosodate] e Saúde da Mãe e filhos [Boshi Hoken] (*Novo local de informações)	Tel. (0538)
Auxílio Infantil, Auxílio às despesas médicas infantis, etc. (*Kyūfu Group)	37-4896
Subsídio para família monoparental (*Kyūfu Group)	
Proteção/prevenção de abuso infantil (*Kodomo • Wakamono Sōdan Center)	37-2018
Medidas de prevenção de violência doméstica • Consulta p/ mulheres (*Kodomo • Wakamono Sōdan Center, Josei Sōdan Sen'yō Dial)	37-4844
Consultoria sobre preocupações em relação à criação de filhos (*Kodomo • Wakamono Sōdan Center, Kodomo Sōdan Sen'yō Dial)	35-4317
Consultoria sobre a geração de jovens que concluíram o Ensino Fundamental (*Kodomo • Wakamono Sōdan Center, Wakamono Sōdan Sen'yō Dial)	(A partir de julho-) 37-2752
Solicitação de consultores sobre criação de filhos (*Kosodate Sōdan-shitsu - Dentro do Nikotto)	36-3162
Centro de Apoio à Criação de filhos (*Kodomo Shien Group)	37-2012
Solicitação do Jidō Tsūsho Service (criança c/ necessidade especial), emissão de Caderneta de Auxílio às despesas médicas infantis, etc. (*Kodomo Shien Group)	
Cursos de apoio aos pais, Programa de fortalecimento de vínculo entre mãe e filho [BP Program], etc. (*Kodomo Shien Group)	
Suporte à gestação/parto • Emissão da Caderneta de Saúde materno-infantil, etc. (*Kodomo Shien Group)	
Exames médicos de crianças • Vacinas preventivas (*Kodomo Shien Group)	
Subsídio às despesas médicas com esterilidade, etc. (*Kodomo Shien Group)	

**Informações** Sōmu-ka (総務課) Tel: 0538-37-4803 Fax: 0538-37-4829

## Sistema de suporte à criação de filhos de família monoparental

おや か てい こ そだ し えんせい ど  
ひとり親家庭の子育て支援制度

### ● Serviços de apoio à criação de filhos de famílias constituídas por apenas um dos pais (pai ou mãe)

Para aliviar os encargos financeiros dessas famílias, será oferecido um subsídio no valor correspondente à metade (1/2) das taxas de utilização de estabelecimentos que ofereçam:

- Serviços de** ① Cuidado de criança em convalescença. ② Cuidado de criança no período após o expediente normal da instituição (da creche, etc.). ③ Cuidado de criança em dia de descanso. ④ Centros de suporte à família.

**Público-alvo** Pessoa de família monoparental que recebe o Auxílio Sustentado para Menor de Família Monoparental [Jidō fuyō teate] (Exceto aquela que está com o pagamento integral suspenso.) ou que não recebe esse auxílio, porém foi reconhecida pelo prefeito da cidade, como tendo uma renda equivalente a de uma pessoa que recebe esse auxílio.

**Solicitação** Informe-se antecipadamente por telefone, sobre os documentos necessários, etc. para fazer a solicitação no setor abaixo (Setor de Apoio à Criação de Filhos, 3º andar do iPlaza).

**Informações** Kosodate Shien-ka, iPlaza (子育て支援課、iプラザ) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631





## Solicitação de redução/isenção do Imposto sobre Veículos *kei* [Kei jidōsha zeī]

Ano Fiscal 2019 [H31 *nendo*] 平成31年度軽自動車税の減免申請

Os Veículos *kei* que podem receber esse desconto são os utilizados por pessoas que, em 1º/abril/2019, preenchem determinados requisitos e possuam:

- ◆ Caderneta para Pessoa com Deficiência Física [Shintai Shōgaisha Techō],
- ◆ Caderneta para Pessoa com Deficiência Intelectual (tipo A) [Ryōiku Techō],
- ◆ Caderneta de Saúde e Bem-Estar da Pessoa com Deficiência Mental (grau 1) [Seishin Shōgaisha Hoken Fukushi Techō] ou
- ◆ Caderneta de Ex-combatente Ferido ou Doente [Senshōbyōsha Techō]

**Se aplica ao** ① Veículo de propriedade da pessoa com deficiência, dirigido pelo próprio ou pelos responsáveis por seu sustento ou por seus cuidados. (No caso de menor de 18 anos e/ou pessoa com deficiência mental ou distúrbio psiquiátrico, inclui-se o veículo do responsável pelo seu sustento.)

② Veículo adaptado para o usuário com deficiência física.

**Período** 1º/abril (segunda-feira) a 24/maio (sexta-feira)

**Informações** Shizei-ka (市税課) Tel: 0538-37-3767 Fax: 0538-33-7715

**Local** Setor de Impostos Municipais [Shizei-ka] (prefeitura, prédio principal, 1º andar) ou no Grupo de Bem-Estar do Cidadão [Shimin Fukushi Group] das subprefeituras.



**Levar** ◆ Caderneta da Pessoa com Necessidade Especial (apresente todas, caso possua mais de uma), ◆ Carteira de Habilitação de quem dirige o veículo (pode ser cópia), ◆ Certificado de Licenciamento de Veículo [Shakenshō] (pode ser cópia), ◆ Carimbo pessoal [Hanko], ◆ Cartão do My number (ou Cartão de Notificação).

★ Se o cuidador habitual da pessoa com deficiência é quem dirige o carro, deve apresentar o documento referente a esse cuidado constante [Jōji kaigo shōmeisho].

**Outros** Os requisitos podem diferir conforme o tipo e o grau de deficiência. Além disso, não é possível beneficiar-se dessa redução, simultaneamente à redução/isenção de imposto sobre veículos automotores comuns ou à utilização dos “vales-táxi” para pessoas com deficiência.

Para mais detalhes, informe-se no setor abaixo.

★ O requerimento será enviado por correio, no final de março, a todos que receberam o benefício no ano fiscal 2018 [H30 *nendo*] e que ainda possuem o mesmo veículo.

## Emissão de “Vale-táxi” para pessoas com deficiência

しょうがいしゃ りょうりょうきんじょせいけん はっこう  
障害者タクシー利用料金助成券を発行



São emitidos 48 vales por ano, no valor de 600 ienes cada. (É possível usar no máximo 2 vales por corrida.)

**Solicitação** A partir de 1º/abril (segunda-feira)

**Locais** ◆ Setor de Bem-Estar [Fukushi-ka] (iPlaza, 3º andar.

※ De 1º a 05/abril serão emitidos no 2º andar do iPlaza, no balcão instalado especialmente para isso.) ou

◆ Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu-ka] das subprefeituras. ※ Não é possível efetuar os trâmites no prédio principal da prefeitura.

**Público-alvo** Pessoa que vive na cidade de Iwata (no endereço onde está registrada) e que possui:

◆ Caderneta para Pessoa com Deficiência Física [Shintai Shōgaisha Techō] de grau 1, 2 ou 3, ou

**Informações** Fukushi-ka, iPlaza (福祉課、iプラザ) Tel: 0538-37-4919 Fax: 0538-36-1635

◆ Caderneta para Pessoa com Deficiência Intelectual [Ryōiku Techō], ou

◆ Caderneta de Saúde e Bem-Estar da Pessoa com Deficiência Mental [Seishin Shōgaisha Hoken Fukushi Techō] de grau 1 ou 2,

◆ ou ainda, que é beneficiária do Auxílio Sustentado para Menor com Necessidades Especiais [Tokubetsu Jidō Fuyō Teate] de grau 1 ou do Auxílio ao Bem-Estar da Criança com Deficiência [Shōgaiji Fukushi Teate].

★ Não se aplica à pessoa que recebe isenção ou redução de imposto sobre veículos automotores ou sobre veículos *kei*.

**Levar** Caderneta de pessoa com necessidade especial ou Certificado do beneficiário [Jukyūshashō], e carimbo.

## Vacina contra raiva e registro de cães

きょうけんびょうよほうちゅうしゃ いぬ どうろく  
狂犬病予防注射と犬の登録について



De acordo com a Lei de Prevenção da Raiva, o proprietário de cães com 91 dias ou mais de idade, tem obrigação de vacinar seu cão contra raiva, uma vez por ano (período recomendado: entre abril e junho). Vacine seu cão no local de aplicação coletiva indicado no comunicado (cartão-postal) enviado em março ou na clínica veterinária que costuma levá-lo. Guarde o Certificado de vacinação [Chūshazumihyō].

**Taxa** 3.400 ienes (Vacina: 2.850 ienes, Certificado de vacinação: 550 ienes) por animal.

★ Para registros novos de cães, é cobrada à parte a taxa de 3.000 ienes.

**Levar** Caderneta de registro do cão [Aiken techō],

**Informações** Kankyō-ka (環境課) Tel: 0538-37-2702 Fax: 0538-37-5565

cartão-postal de aviso da vacina [annai hagaki] (para quem tem registro na cidade) e materiais para limpar as fezes do seu cão.

**Atenção!**

● Coloque a coleira, sem falta. O cão deve estar com uma pessoa que consiga controlá-lo na hora da vacina.

● Traga uma pessoa que fale japonês, na eventualidade de verificarmos o estado do cachorro.

● Coloque as “plaquinhas” de Licença e de Certificado de vacinação do ano fiscal 2018 [H30 *nendo*] na coleira.

● Em caso de falecimento do cão, notifique sem falta o Setor de Meio Ambiente [Kankyō-ka].

**02 de Abril – “Dia Mundial da Conscientização do Autismo”**まいとし がつ にち こくれん さだ せかいじへいしやうけいはつ  
毎年4月2日は、国連の定めた「世界自閉症啓発デー」です**Você sabe o que é autismo?**

O “autismo” é um exemplo típico de transtorno do desenvolvimento. Algumas pessoas, equivocadamente, acreditam que o autismo é um “estado em que o indivíduo está sempre fechado em seu próprio mundo” ou pensam que “a causa esteja no modo de os pais criarem seus filhos”.

Devido às diferenças no modo de desenvolvimento do cérebro, o autista apresenta dificuldades em “entender o estado de espírito e os sentimentos das outras pessoas”,

em “utilizar as palavras adequadamente”, em “aprender coisas novas”, etc.

Por esse motivo, ainda que esteja se esforçando bastante, poderá ser mal interpretado. O autista poderá compreender melhor se, por exemplo, uma pessoa:

- explica usando palavras que ele compreenda;
- mostra fotos, ilustrações, entre outros;
- evita expressões abstratas ou lhe ensina, concretamente, como algo deve ser feito.

**Significado do “Dia Mundial da Conscientização do Autismo”**

O dia 02/abril foi estabelecido pela Organização das Nações Unidas (ONU) como o “Dia Mundial da Conscientização do Autismo”. Também, no Japão, dos dias 02 a 08/abril, “Semana de Conscientização dos Transtornos do Desenvolvimento [Hattatsu Shōgai]”, há um amplo empenho nas atividades de esclarecimentos sobre os transtornos do desenvolvimento, começando pelo autismo. Nesse período são realizados simpósios, monumentos importantes são iluminados de azul, etc.

**Divulgação através da cor azul**

O “azul” é a cor que simboliza o alívio, a esperança, entre outros. O Comitê Executivo do Japão do ‘Dia Mundial da Conscientização do Autismo’ o utiliza como a cor símbolo para que as pessoas conheçam e compreendam assuntos relacionados com autismo e outros transtornos do desenvolvimento.

**Vamos entender os distúrbios do desenvolvimento**

Conhecer e compreender os transtornos do desenvolvimento, começando pelo autismo, propicia a construção de uma sociedade na qual, tanto as pessoas com transtorno do desenvolvimento como também as outras pessoas possam viver felizes. Contamos com a compreensão e o apoio de todos.

**Informações** Hattatsu Shien Shitsu, iPlaza (発達支援室、イプラザ) Tel: 0538-37-4853 Fax: 0538-37-4631

**Plantão de atendimento emergencial (noturno · feriado) 夜間・休日急患診療**

★ Somente para **casos leves de urgência**.

**Local** Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center]

Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター(上大之郷), Tel: 0538-32-5267



	Domingos, feriados e recesso de fim de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

**Plantão de Clínicas odontológicas em abril 4月の休日救急歯科診療**

**Horário de atendimento 9:00 – 12:00**

07/abr (dom.)	Tsutaho Shika lin つたほ歯科医院	Iwata-shi, Horinouchi 磐田市堀之内 1640-8	0538-66-4811
14/abr (dom.)	Olive Shika Clinic オリーブ歯科クリニック	Iwata-shi, Akaike 磐田市赤池 170-2	0538-24-8811
21/abr (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科	Iwata-shi, Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000

★ A relação de Clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

**PEDIATRIA – Médico de plantão 地域連携小児休日診療**

**Data** 28/abril (domingo) **Horário** 10h às 12h Dr. Hiroyuki Masui

**Local** Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院(大久保) Tel: 0538-38-5000

